

DIGNATARIS I NO



alfred porres pla

> DE OCA A OCA >

«Verás que todo es mentira,
verás que nada es amor,
que al mundo nada le importa.
Yira... yira...
Aunque te quiebre la vida,
aunque te muerda un dolor,
no esperes nunca una ayuda,
ni una mano... ni un favor»

Giro: Acción o efecto de mover circularmente algo.

Mi giradiscos canta una canción de soledad y esperanza, el clásico tango *Yira Yira* de Enrique Santos Discépolo en boca de Carlos Gardel, como fiel metáfora de las giratorias obras de Alfred Porres: el movimiento infinito de los iconos de identidad nacional de su *Hymnotic*¹, o el bucle perverso de la cotidianeidad en *La Sínia*.

Giro: Manera de estar ordenadas las palabras para expresar un concepto.

Alfred nos ofrece una lectura de las palabras magistralmente girada, desde el propio título genérico de la exposición *Dignatarios y No*, pasando por *Altura Real* o *Twin Towers*², o incluso tomando cuerpo en la muralla de infranqueables felpudos de bienvenida de *El Mur*³.

¹ *Hymnotic* es un proyecto de *net-art* que reflexiona sobre la influencia de los símbolos de identidad nacional en nuestra concepción del mundo.

DARRERES INTERVENCIONS

COSLART 2003 - SIN ARTISTAS, FRONTERAS

12º Encuentro de Arte Experimental (Coslada - Madrid)

ARCO 2003 - Galeria Fòrum de Tarragona.

BIAM 2002 - Premi-compra per l'obra De Fronteres i Pasteres.

YIRA

Giro: Envío de dinero a través de correo postal.

O quizás también, envío de cartas-bomba a través de *Correu Aeri*⁴.

Giro: Movimiento o traslación de caudales por medio de letras, libranzas, etc.

O quizás también, comercio con seres humanos, como en *Barques*, o en *De Fronteres i Pasteres*.

Y Giro porque me toca.

Alfred nos muestra el camino lleno de trampas y colchones de nuestro diario existir, cuestionando los iconos que representan tanto al Poder, como a las meras fichas de juego en las que muchos nos hemos trasmutado.

En el juego diario de la Oca, girando y agitando el dado en nuestro cubilete a toda velocidad, tenemos la feliz impresión de que, si la suerte nos acompaña, podremos obtener un buen resultado final. Pero la realidad es que, en la mayoría de ocasiones, lo mismo da que nos salga un seis o un uno, pues alguien ya habrá decidido nuestra tirada.

² *Twin Towers* encara dos mundos aparentemente opuestos: Oriente y Occidente. El paralelismo visual entre la representación gráfica de un minarete y una torre de telecomunicaciones nos presenta, paradójicamente, estos dos mundos como análogos.

La obra de Alfred nos ofrece posibilidades y preguntas para aprender a escapar, aunque solo sea por un momento, de este hipnótico juego de dados trucados. El inalcanzable premio de la zanahoria puede no ser más que un espejismo, pero el arte, la cultura, la poesía,... quizás sean un buen remedio para encontrar algún oasis dónde descansar.

Las relaciones jerárquicas entre los ciudadanos de a pie y el Poder, el cuestionamiento de los iconos de representación, el conflicto de Irak, la tragedia vital de la inmigración,... son las casillas que Alfred pone sobre el tablero de juego, esperando que no nos las saltemos alegremente «de oca a oca» sin percibir las diferentes trampas, baches, colchones, matices, etc. de nuestro recorrido vital, cegados hacia un triunfo fácil en apariencia pero «espejístico» o «zanahorístico» en realidad.

Giro: Dirección que se da a una conversación, a un negocio y sus diferentes fases.

Dirección que tú le puedes dar a esta conversación,... a este negocio,... a esta obra,... a tu forma de jugar en esta sociedad perseguidora de falsas zanahorias.

De Oca a Oca y *Yira* porque te toca...

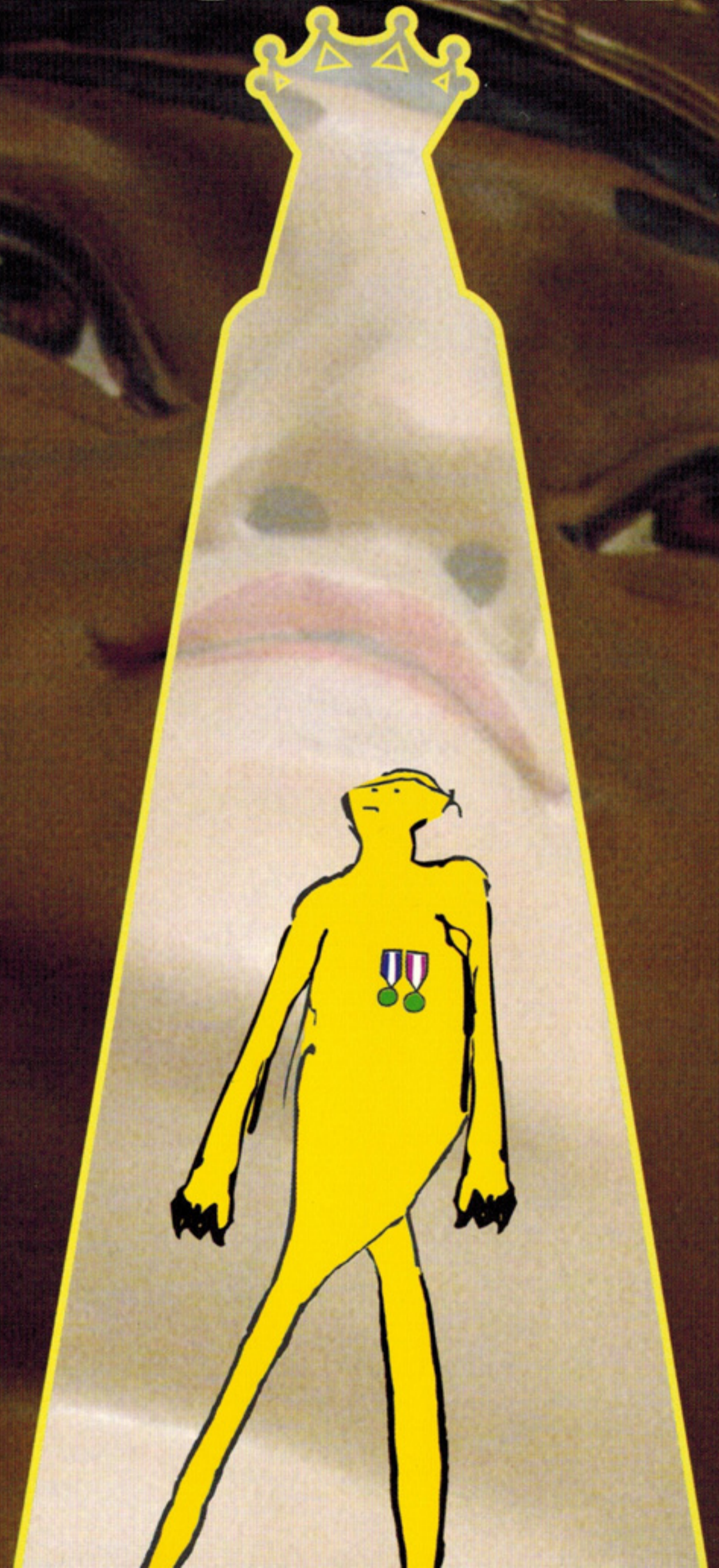
Pepe Murciago

Codirector de la revista de arte y creación *La Más Bella*

³ *El Mur* construye una metáfora visual a partir de felpudos. Cada felpudo lleva escrita la palabra *Bienvenidos*. Dispuestos unos sobre los otros acaban formando la imagen de un muro.

⁴ *Correu Aeri* trenza su discurso a partir de la representación gráfica de una bomba, la señalización internacional del correo por avión y los colores de la bandera americana.

> ALTURA REAL >





Desenvolupada a partir d'un esbós de David Hockney per a l'obra *Gran Processó de Dignataris Pintada en Estil Semi-Egipci* (1961), *Altura Real* ironitza sobre la manipulació del concepte d'escala en les representacions simbòliques del poder.

La instal·lació consta d'una animació interactiva per ordinador i dos gegants de festa major dins els quals s'han ubicat uns altaveus connectats a l'ordinador.

L'animació és una representació virtual dels gegants que mostra, de forma simultània, els individus que els habiten. El visitant pot fer *clic* sobre diverses parts del cos d'aquests personatges per provocar la seva reacció. Des de l'interior dels gegants reals, els altaveus reproduïxen uns sons que es corresponen amb l'acció de l'animació. Aquests sons són a l'alçada del visitant, la qual cosa permet, per analogia, reconstruir la imatge i l'altura real dels personatges de l'interior i descobrir la trampa de la seva aparença exterior.

Desarrollada a partir de un boceto de David Hockney para la obra *Gran Procesión de Dignatarios Pintada en Estilo Semi-Egipcio* (1961), *Altura Real* ironiza sobre la manipulación del concepto de escala en las representaciones simbólicas del poder.

La instalación consta de una animación interactiva por ordenador y dos gigantes de fiesta mayor en los que se han colocado unos altavoces conectados al ordenador.

La animación es una representación virtual de los gigantes que muestra, de forma simultánea, a los individuos que los habitan. El visitante puede hacer *clic* sobre diferentes partes del cuerpo de estos personajes para provocar su reacción. Desde el interior de los gigantes reales, los altavoces reproducen unos sonidos que se corresponden con la acción de la animación. Estos sonidos están a la altura del visitante, lo cual permite, por analogía, reconstruir la imagen y la altura real de los personajes del interior y descubrir la trampa de su apariencia exterior.

Developed from a sketch by David Hockney for the work of art *A Grand Procession of Dignitaries Painted in the Semi-Egyptian Style* (1961), *Altura real* satirizes on the manipulation of the concept of scale in symbolic representations of power.

The installation consists of an interactive computer animation and two giants from local festivals containing loudspeakers that are connected to the computer.

The computer animation is a virtual representation of the giants that shows, simultaneously, the characters dwelling inside them. The visitor can click on the different parts of the body of these characters to cause their reaction. From the inside of the real giants, the loudspeakers reproduce the sounds that match the animated action. They sound at the visitor's height, which makes it possible, through analogy, to reconstruct the image and the real height of the internal characters and discover the trick of their external appearance.

> BARQUES >

> 010203040506070809 >

> Barques / Barcas / Boats >

> DIGNATARIS I NO > Alfred Porres Pla >





Dues imatges per definir una tragèdia vital. Els ossos de sípia com a metàfora de les pasteres amb les que els immigrants creuen l'estret de Gibraltar. Però també de la fragilitat i la precarietat d'ànim d'aquells que deixen la seva sort a la deriva.

Les imatges es presenten en dos formats que impossibiliten la seva contemplació simultània. Mentre una, impresa en paper translúcid, es mostra en primera instància a l'espectador, l'altra es manté oculta dins un visor de diapositives.

Dos imágenes para definir una tragedia vital. Los huesos de sepia como metáfora de las pateras con las que los inmigrantes cruzan el estrecho de Gibraltar. Pero también de la fragilidad y la precariedad de ánimo de aquellos que dejan su suerte a la deriva.

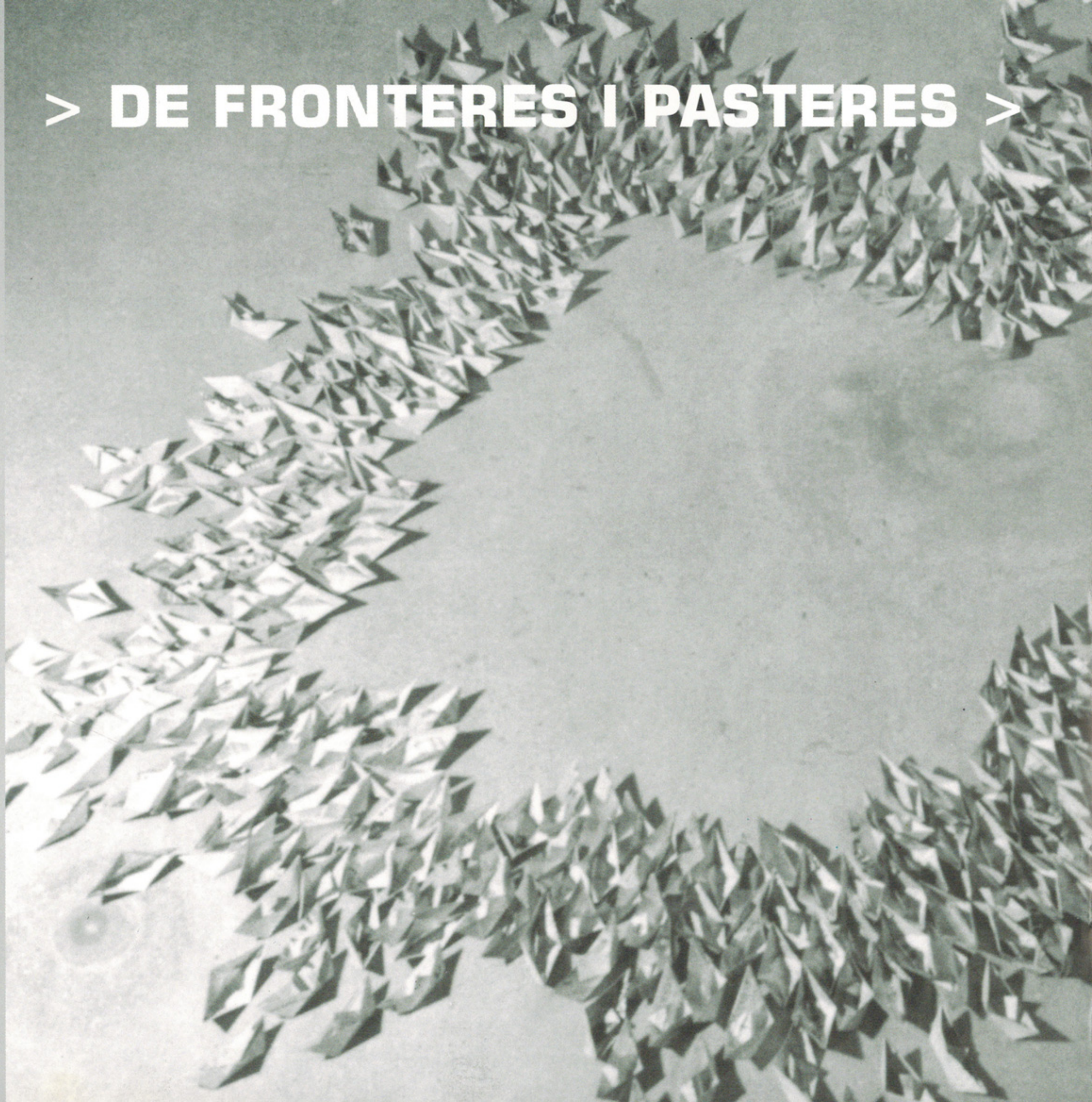
Las imágenes se presentan en dos formatos que imposibilitan su contemplación simultánea. Mientras una, impresa en papel translúcido, se muestra en primera instancia al espectador, la otra se mantiene oculta en un visor de diapositivas.

Two images to define a vital tragedy. The cuttlefish bones as a metaphor of the small boats with which the immigrants cross the straits of Gibraltar. But also, the frailty and the precariousness of mind of those who leave their luck adrift.

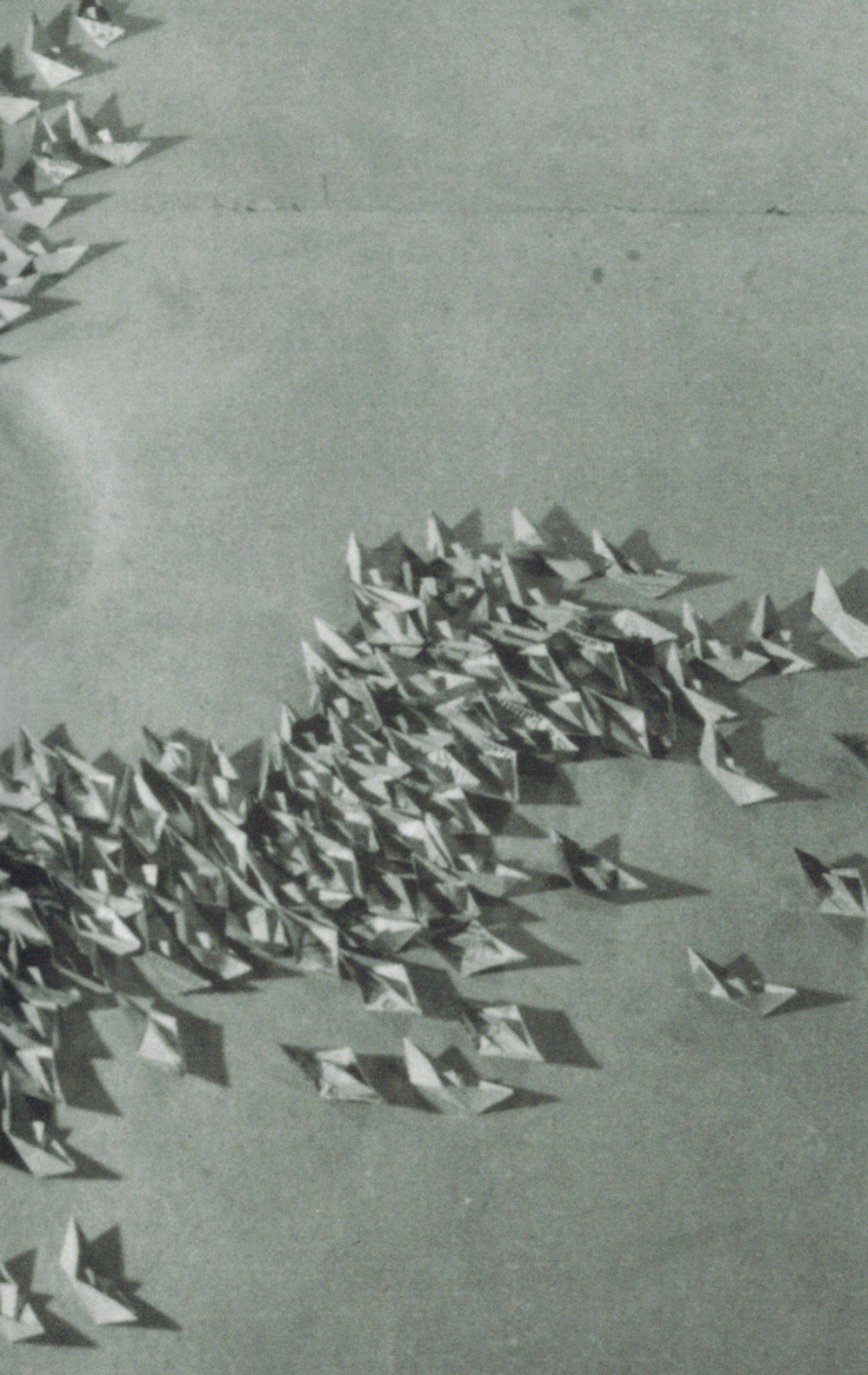
The images are presented in two formats which makes their simultaneous contemplation impossible. While one, printed on paper, is placed at the observer's first sight, the other is kept hidden inside a slide viewer.



> DE FRONTERES I PASTERES >



> DIGNATARIS I NO > Alfred Porres Pla > > De Fronteres i Pasteres / About Boats and Borders > > 010203040506070809 >



Sobre el terra, centenars de vaixells de paper dibuixen la silueta de la península Ibèrica. Els vaixell apareixen i desapareixen al ritme del so d'una onada. La seqüència es repeteix indefinidament en un bucle de vídeo digital.

La fragilitat de les embarcacions i la pobresa dels materials parlen sobre la condició dels que vénen. Sobta que tanta feblesa junta pugui despertar un sentiment tan fort d'amenaça. Tanmateix, la silueta no existiria sense la presència dels vaixells.

Sobre el suelo, centenares de barcos de papel dibujan la silueta de la península Ibérica. Los barcos aparecen y desaparecen al ritmo del sonido de una ola. La secuencia se repite indefinidamente en un bucle de video digital.

La fragilidad de las embarcaciones y la pobreza de los materiales hablan sobre la condición de los que llegan. Sorprende que tanta debilidad pueda despertar un sentimiento tan fuerte de amenaza. Sin embargo, la silueta no existiría sin la presencia de los barcos.

Thousands of paper boats on the floor describe the shape of the Iberian Peninsula. The boats appear and disappear to the rhythm of ocean waves. The sequence recurs indefinitely in a digital video loop.

The boats' weakness and the materials' poverty reflect upon the condition of those who are coming. It is surprising that so much feebleness can arouse such a strong threatening feeling. However, the shape would not exist without the boats' presence.



> LA SÍNIA >





La Sínia és una vídeo-instal·lació que consta de tres vídeos digitals en format DVD i una imatge estereoscòpica generada a partir de dues diapositives muntades sobre sengles visors.

L'ús de dos formats diferenciats delimita els dos espais sobre els quals s'articula el discurs de l'obra. Els DVDs reproduïxen en bucle tres accions quotidianes d'un personatge anònim del qual només en veiem els peus. La repetició constant de les imatges remet a la trajectòria cíclica d'una sínia.

Les diapositives romanen ocultes a l'espectador, que haurà d'apropar els ulls als visors per descobrir la imatge estereoscòpica d'una pastanaga. Simultàniament, aquest acte d'implicació situa dins la sínia l'espectador, que viurà en primera persona el parany del bucle de la quotidianeïtat.

La Sínia es una vídeo-instalación que consta de tres vídeos digitales en formato DVD y una imagen estereoscópica generada a partir de dos diapositivas montadas sobre sendos visores.

El uso de dos formatos diferenciados delimita los dos espacios sobre los que se articula el discurso de la obra. Los DVDs reproducen en bucle tres acciones cotidianas de un personaje anónimo del que sólo podemos ver los pies. La repetición constante de las imágenes remite a la trayectoria cíclica de una noria.

Las diapositivas permanecen ocultas al espectador, que deberá acercar sus ojos a los visores para descubrir la imagen estereoscópica de una zanahoria. Simultáneamente, este acto de implicación sitúa al espectador dentro de la noria, quien descubre en primera persona la trampa del bucle de la cotidianeidad.

La Sínia is a video-installation consisting of three digital videos in DVD format and a stereoscopic image generated from two slides placed into slide viewers.

The use of two differentiated formats delimits the two spaces on which the speech of the work is articulated. The DVDs reproduce three daily actions of an anonymous character of whom we can only see his feet. The constant repetition of the images reminds us of the cyclical movement of a water wheel.

The slides remain hidden to the observer, who will have to go near the slide viewers to discover the stereoscopic image of a carrot. Simultaneously, this action of implication places the observer inside the water wheel, who will discover first hand the trap of the loop of everyday life.

Biblioteca Comarcal Sebastià Juan Arbó
del 25 de juliol al 24 d'agost



espai d'arts visuals



Ajuntament d'Amposta



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura

BIAM



Biennial d'Art
Ciutat d'Amposta



MUSEU del MONTSIÀ



Esardi
Escola d'Art i Disseny
d'Amposta